

HISTORY OF THE EAST

National History

ИСТОРИЯ ВОСТОКА

Отечественная история

Научная статья

Исторические науки

УДК 94(470.67):003.071

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2026-9-1-75-87>

Арабская надпись 1162 г. из дагестанского селения Гельмец — древнейшее датированное письменное свидетельство о строительстве минарета на территории России

Замир Шахбанович Закарияев

Дагестанский государственный университет народного хозяйства, Махачкала, Россия, zzakariyaev@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5253-2231>

Аннотация. Целью статьи является представление результатов изучения уникальной арабской строительной надписи из Южного Дагестана о возведении минарета. Эта средневековая надпись выполнена архаичным арабским почерком «куфи» и находится в высокогорном цахурском селении Гельмец. Она датирована 557 г. *хиджры* (1162 г.), что делает ее древнейшим из обнаруженных на территории России датированных эпиграфических памятников о строительстве или ремонте минаретов. Одновременно это самое раннее достоверное письменное свидетельство о сооружении минарета в Дагестане и России в целом. После обнаружения надписи в 1850 г. И. А. Бартоломеем никто из исследователей ее не видел. Долгие годы считалось, что надпись не сохранилась. Спустя 175 лет точное местонахождение памятника установлено автором статьи во время полевых эпиграфических исследований в Гельмече. Изучение надписи на месте привело к необходимости внесения корректив и уточнений в прочтение и перевод этого текста, который прежде изучался по не совсем точному рисунку Бартоломеем. Появилась возможность для однозначного прочтения имеющейся в тексте даты по *хиджре*. Палеографический анализ надписи позволил поставить точку в этом вопросе. По мнению автора, в надписи приводятся не четыре имени, как считалось прежде, а пять: заказчика или организатора строительства, трех непосредственных строителей и резчика-каллиграфа. Предложено альтернативное прочтение некоторых имен. Имя организатора прочитано впервые. Он упоминается и в другой куфической надписи, выявленной автором в Гельмече.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Закарияев З. Ш., 2026
© Ориенталистика, 2026



За исключением имени резчика, остальные имена в надписи 1162 г. немусульманские. Строгий стиль куфического письма надписи характерен для раннего этапа распространения ислама в Дагестане. Надпись большей частью лишена диакритики, лишь в нескольких случаях проставлены точки. Помимо прочего, находка памятника расширяет возможности для сравнительного текстологического изучения и уточнения датировки других куфических текстов региона, не имеющих даты. Автор приходит к выводу, что первая мечеть в Гельмече была построена не позже XI — начала XII в. Фотография надписи публикуется впервые.

Ключевые слова: Арабская эпиграфика, Дагестан, селение Гельмец, надпись, минарет, 1162 год

Для цитирования: Закарияев З. Ш. Арабская надпись 1162 г. из дагестанского селения Гельмец — древнейшее датированное письменное свидетельство о строительстве минарета на территории России. *Ориенталистика*. 2026;9(1):75–87. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2026-9-1-75-87>.

Original article

History studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2026-9-1-75-87>

An Arabic inscription from 1162 from the Dagestani village of Gelmet is the oldest dated written evidence of the construction of a minaret on the territory of Russia

Zamir Sh. Zakariyaev

*Dagestan State University of National Economy, Makhachkala, Russia,
zzakariyaev@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5253-2231>*

Abstract. The purpose of this article is to present the results of a study of a unique Arabic construction inscription from southern Dagestan regarding the construction of a minaret. This medieval inscription, written in the archaic Arabic Kufi script, is located in the highland Tsakhur village of Gelmet. It is dated to 557 AH (1162 CE), making it the oldest dated epigraphic monument on the construction or repair of minarets discovered in Russia. It is also the earliest reliable written evidence of the construction of a minaret in Dagestan and Russia as a whole. After the inscription's discovery in 1850 by I. A. Bartolomey, no other researchers had seen it. For many years, it was believed that the inscription had not survived. One hundred and seventy-five years later, the author of this article determined the monument's exact location during epigraphic fieldwork in Gelmet. An in-situ study of the inscription necessitated corrections and clarifications to the reading and translation of this text, which had previously been studied based on Bartholomew's less-than-precise drawing. A clear reading of the Hijri date contained in the text has emerged. A paleographic analysis of the inscription has allowed us to settle this issue. In our opinion, the inscription lists not four names,



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



as previously believed, but five: the patron or organizer of the construction, three direct builders, and the calligrapher-carver. Alternative readings of some of the names have been proposed. The organizer's name has been read for the first time. He is also mentioned in another Kufic inscription we discovered in Gelmets. With the exception of the carver's name, the remaining names in the 1162 inscription are non-Muslim. The strict Kufic style of the inscription is characteristic of the early stage of the spread of Islam in Dagestan. The inscription is largely devoid of diacritics, and only a few are dots. Among other things, the discovery of the monument expands the possibilities for comparative textual study and clarification of the dating of other undated Kufic texts from the region. The author concludes that the first mosque in Gelmets was built no later than the 11th or early 12th century. This is the first time a photograph of the inscription has been published.

Keywords: Arabic epigraphy, Dagestan, village of Gelmets, inscription, minaret, 1162

For citation: Zakariyaev Z. Sh. An Arabic inscription from 1162 from the Dagestani village of Gelmets is the oldest dated written evidence of the construction of a minaret on the territory of Russia. *Orientalistica*. 2026;9(1):75–87. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-9-1-75-87>.

Введение

На крайнем юго-западе Республики Дагестан, вблизи Главного Кавказского хребта, в верховьях реки Самур — крупнейшей реки Южного Дагестана, расположено высокогорное селение Гельмец Рутульского района. В этом небольшом селении живут цахуры — малочисленный дагестанский народ лезгинской группы. Ныне в Гельмеце проживают около 500 жителей. Селение живописно раскинулось на гребне горного отрога правобережья Самура (рис. 1). Гельмец известен среди эпиграфистов наличием ценных мусульманских надписей. Самая ранняя из них, обнаруженная А. Р. Шихсаидовым, выполнена архаичным арабским почерком «куфи» и датирована 519 г. х., что соответствует 1125 г. [Шихсаидов, 1984, с. 22–24].

Надпись из Гельмеца о строительстве минарета, о которой пойдет речь, впервые выявил в 1850 г. русский ученый, нумизмат и археолог, впоследствии член-корреспондент Петербургской Академии наук И. А. Бартоломей (1813–1870), который находился в Дагестане во время Кавказской войны в чине капитана российской армии. Летом 1850 г. он был в числе сопровождавших тогдашнего наместника Кавказа М. С. Воронцова в его поездке в селение Цахур — политический центр верховий Самура [Зиссерман, 2014, с. 244–251]. Бартоломей обнаружил эту надпись на камне, вмонтированном в стену жилого дома вблизи мечети. 2 июня 1850 г. надпись была им скопирована (рис. 2), а затем это изображение он предоставил для изучения видному русскому ориенталисту Н. В. Ханыкову (1822–1878), который опубликовал арабский текст и перевод¹. Отметим, что Ханыковым опубликован и ряд других средневековых арабских надписей из Южного Дагестана по их рисункам, сделанным Бартоломеем. В 1963 г. арабский текст, перевод и рисунок Бартоломеем из

¹ Ханыков Н. В. Археологическое известие. — Газета «Кавказ». Тифлис. 1850. № 53, надпись 3.



Рис. 1. Селение Гельмец

Fig. 1. Village of Gelmetz

альбома Ханыкова опубликовал известный советский кавказовед и эпиграфист Л. И. Лавров (1909–1982) [Лавров, 1963, с. 272, рис. 6]. В то время как Лавров называет сделанное Бартоломеем изображение надписи «рисунком», Ханыков пишет, что надпись «была оттиснута», т. е. у него речь идет об оттиске (эстампе) текста. Сличение изображения, сделанного И. А. Бартоломеем, с оригиналом привело к выводу, что Бартоломеем был сделан именно рисунок, в целом довольно корректно отражающий основную часть реального текста². Прочтение надписи Л. И. Лавровым несколько отличается от прочтения Н. В. Ханыкова. В 1966 г. Лавров повторно опубликовал надпись без существенных изменений [Лавров, 1966, с. 64].

Арабский текст и перевод Л. И. Лаврова, а также рисунок И. А. Бартоломея приводятся в книге историка-востоковеда, знатока арабской эпиграфики Дагестана А. Р. Шихсаидова, который дает краткое описание палеографии над-

² Уже имеющийся у автора опыт сопоставления изображения, сделанного И. А. Бартоломеем в том же 1850 г., с выявленным оригиналом (речь идет об арабской надписи 1039/1629–30 г. из дагестанского селения Ахты), показывает, что Бартоломей не эстампировал, а зарисовывал обнаруженные им эпиграфические памятники [Закарияев, 2021].

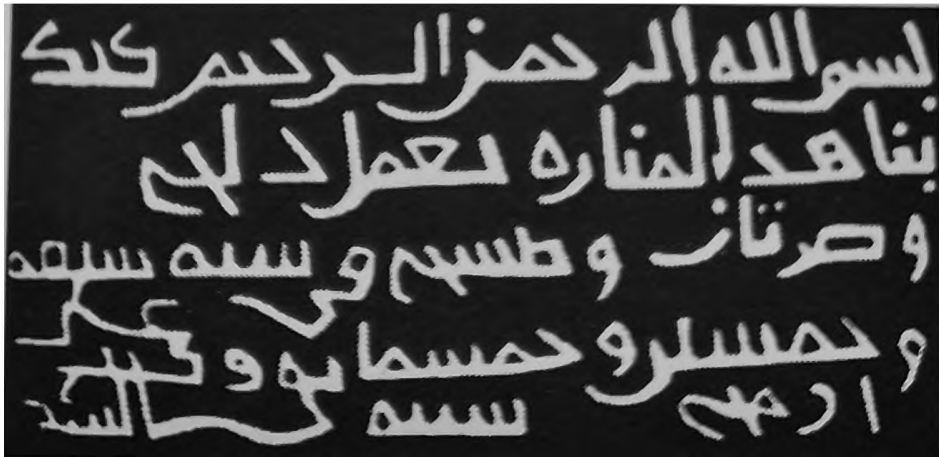


Рис. 2. Надпись из с. Гельмец. Рисунок И. А. Бартоломея

Fig. 2. Inscription from the village of Gelmet. Drawing by I. A. Bartolomey

писи о строительстве минарета и ее отличия от куфического текста 1125 г., выявленного Шихсаидовым в Гельмеце [Шихсаидов, 1984, с. 28–30]. Следует подчеркнуть, что кроме Бартоломея, обнаружившего надпись в далеком 1850 г., больше никто из исследователей ее не видел. Считалось, что надпись о строительстве минарета не сохранилась. Спустя 175 лет, 28 июля 2025 г. автору во время полевых эпиграфических исследований в Гельмеце удалось установить точное местонахождение этой надписи³.

Надпись 1162 г. о строительстве минарета: арабский текст, перевод, комментарии

Надпись была обнаружена в центре села в стене жилого дома Айваза Рамазанова, расположенного буквально в нескольких метрах от здания мечети. По всей видимости, надпись и раньше находилась в стене этого дома, поскольку в публикации Н. В. Ханькова говорится о том, что надпись была найдена в стене «частного дома, примыкающего к деревенской мечети».

Врезная надпись из пяти строк нанесена почерком «куфи» на каменную прямоугольную плиту шириной 42 см, высотой 19 см, которая вмонтирована справа от входа в дом. Надпись большей частью лишена диакритики, лишь в нескольких случаях проставлены точки. Огласовки отсутствуют. Необходимость внесения корректив и уточнений в прочтение и перевод этого ценного текста обусловлена двумя главными причинами. Во-первых, как оказалось, рисунок И. А. Бартоломея не совсем точно воспроизводит оригинал. Во-вторых, как представляется, существующие переводы надписи не в полной мере отражают текст. Фотография надписи (рис. 3) публикуется

³ Поисковые работы летом 2025 г. в Гельмеце и некоторых других соседних селениях позволили обнаружить сразу несколько неизвестных прежде куфических надписей.



Рис. 3. Надпись 1162 г. о строительстве минарета

Fig. 3. Inscription from 1162 about the construction of the minaret.

впервые. Орфография арабского текста приводится здесь в соответствии с реальным начертанием надписи.

بسم الله الرحمن الرحيم كك
بنا هذ المناره بعمل دلحي
وصرتان وطسحي في سنة سبعه
وحمسن وحسمانه وكتب على
ارمحي ...

Перевод:

«1) Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного. Кабак

2) построил (бана) этот минарет с деятельным участием (би-‘амал) Далхайа,

3) Сартана и Ташджи. В году семь

4) и пятьсот пятьдесят (т. е. в пятьсот пятьдесят седьмом году. — З. З.).

А написал ‘Али⁴

5) Армаджи...».

557 г. х. начался 21.12.1161 г. и завершился 9.12.1162 г. В отличие от Н. В. Ханыкова, который прочел дату, выведенную прописью⁵, как 557 г.,

⁴ Имя «‘Али» начертано над окончанием четвертой строки.

⁵ Почти во всех средневековых арабских надписях Дагестана дата приводится прописью. Цифровое обозначение даты стало применяться в мусульманской эпиграфике региона лишь начиная с XVIII в. Исключения из этого правила носят единичный характер.



Л. И. Лавров допускает возможность прочтения как 557, так и 559 г.х. Последняя дата соответствует 30.11.1163–17.11.1164 г. Мнение Лаврова о возможности двоякого прочтения даты разделяет А. Р. Шихсаидов. Изучение надписи на месте приводит к однозначному выводу о том, что в дате начертано без диакритики числительное «семь» (سبعة). Возможность прочтения числительного «девять» (تسعة) исключена, так как в надписи четко выведен начальный *син* с плавно понижающимися влево зубцами, после чего следует высоко поднятый зубец буквы *ба*. Таким образом, отныне окончательно установлено, что датой надписи является 557 г.х. Поскольку начало 557 г.х. пришлось на конец декабря 1161 г., когда в дагестанском высокогорье обычно уже лежит глубокий снег и бывают суровые морозы, сильно затрудняющие строительные работы зимой, следует полагать, что строительство минарета в Гельмеце было завершено в течение следующего 1162 г. По случаю окончания строительных работ была создана памятная надпись, где были указаны имена лиц, имевших непосредственное отношение к строительству, а также имя каллиграфа-резчика (*кадиба*) текста.

Надпись начинается с традиционной исламской вступительной формулы *басмала*, после которой в конце первой строки имеется отдельное слово. А. Р. Шихсаидов отмечает, что это слово, как и вся последняя строка, «уверенно не читается». Н. В. Ханыков и Л. И. Лавров последнее слово первой строки читают как < ضبط >. В арабском тексте публикации Шихсаидова это трехбуквенное слово приводится в форме < ضبط >. Изучение надписи на месте не оставляет сомнений в том, что первая и последняя буквы в слове — это *каф* (ك). Что касается второй арабской буквы, начертанной в срединной форме, то ее графическая основа в виде зубца лишена диакритических знаков. Таким образом, эта буква теоретически может быть прочитана как *нун* (ن), *ба* (ب), *та* (ت), *са* (ث) или *йа* (ي), поскольку графическая основа всех указанных пяти букв в срединной форме идентична. Данная проблема была решена благодаря находке другой, неизвестной прежде куфической надписи, обнаруженной там же — в Гельмеце. Она сообщает о возведении некоего «строения» и может быть датирована второй половиной XII в. Дело в том, что в этой новооткрытой строительной надписи⁶, как и в тексте 1162 г., после формулы *басмала* начертано слово < كيك >, т. е. в нем вторая буква имеет точку снизу. Следовательно, это арабская буква *ба*. Таким образом, в обоих текстах между *басмалой* и глаголом *бана* имеется одинаковое слово < كيك >, которое логично рассматривать как мужское имя собственное. Оно может быть прочитано как «Кабак». Не исключено, что так обозначено в надписи имя «Гебек», которое встречается в Дагестане. Отсутствующий в арабском языке звук «г» обычно передается посредством буквы *каф* (ك).

Первое слово второй строки Н. В. Ханыков читает как *масдар* < بناء > («строительство»), между тем в тексте начертан именно глагол < بنا > («строить»), где вместо *алифа-максур* (ى) использован *алиф-мамдуд* (ا¹), что нередко встречается в арабской эпиграфике Дагестана [Шихсаидов, 1964, с. 126]. Следующие далее в тексте три мужских имени Н. В. Ханыков читает,

⁶ Надпись готовится к публикации.



соответственно, как «Далджи» («Дальджи»), «Сартан» и «Тасджи». Первое из этих имен Л. И. Лавров читает как «Хадджи» (حاجي), что исключено, поскольку первая буква имени не имеет соединения слева, а вторая его имеет. Изучение надписи не оставляет сомнений в том, что Ханыков был прав, читая первые две буквы как *дал* (د) и *лам* (ل). Однако отсутствие диакритических знаков позволяет предложить различные варианты прочтения окончания этого имени, помимо предложенного им «Далджи». Надо отметить, что поныне жителей цахурских селений верховьев Самура, как и в целом в Южном Дагестане, нередко встречаются характерные мужские имена местного происхождения с суффиксом *-ай*⁷, на что прежде не обращалось внимания исследователями эпиграфических памятников региона. Поэтому напрашивается вывод, что первое имя следует читать в форме «Далхай» (варианты: «Дилхай», «Далджай»).

Л. И. Лавров, опираясь на имевшийся в его распоряжении рисунок И. А. Бартоломея, предположил, что в конце второй строки было еще одно имя, оставшееся несрисованным. Как оказалось, после первого имени в этой строке больше ничего нет, просто эта строка короче остальных.

Мужское имя, с которого начинается третья строка (после соединительного союза *wa*), снабжено точками, а посему читается более определенно. Хочется согласиться с Ханыковым, который первым прочитал это имя как «Сартан». Что касается третьего имени, то Ханыков, а вслед за ним Лавров и Шихсаидов читали его «Тасджи» (طسجي). Учитывая отсутствие диакритики, в контексте тюркской профессиональной лексики возможно также прочтение «Ташджи» («Ташчи»), т.е. «каменщик», что хорошо соотносится со строительным жанром надписи⁸. Впрочем, не исключены и другие варианты. Надо сказать, что в рисунке Бартоломея первая буква имени действительно может быть вполне уверенно интерпретирована как *та* (ط). Однако при изучении оригинала надписи такой уверенности уже нет. В пользу интерпретации первой буквы как *та* (ط) говорит наличие вертикальной линии, характерной для этой буквы. Однако нижняя часть буквы выведена в форме, отличающейся от обычного начертания *та* (ط) в куфических надписях Южного Дагестана. Как правило, в куфической эпиграфике региона основание *та* (ط) широкое, в форме прямоугольника. В исследуемой же надписи оно больше напоминает треугольную форму буквы *мим*. Ввиду отсутствия диакритики, предпоследняя буква вполне может быть интерпретирована как *ха* вместо *джим*. Принимая во внимание уже изложенные выше соображения относительно суффикса *-ай* в личных именах, не исключено прочтение имени «Масихай». Разумеется, подобная конъектура возможна лишь при условии, если допустить, что резчик в начале имени начертал *мим*, а затем ошибочно вывел вертикальную линию при начертании зубцов последующей буквы *син*.

⁷ Например, Базай, Мазай, Карнай, Мазукай.

⁸ Интересно отметить, что в одной из куфических надписей Гельмеца имеется, по мнению А. Р. Шихсаидова, тюркское имя Алмуш [Шихсаидов, 1984, с. 121–122].



Текст надписи между *басмалой* и датой Н. В. Ханыков прочитал так: «Распоряжение постройкою этого минарета есть дело Дальджи и Сартана и Тасджи». Л. И. Лавров предложил несколько иную редакцию перевода, сохранившего, впрочем, общий смысл перевода Ханыкова: «Руководство строительством этого минарета осуществляли Хаджжи и Сартан и Тасджи». То есть, согласно этим переводам, минарет был построен под руководством сразу трех лиц. Как уже отмечалось выше, приводимый в книге А. Р. Шихсаидова перевод надписи почти полностью совпадает с переводом Л. И. Лаврова. Таким образом, сходство переводов всех имевшихся прежде публикаций данной надписи определялось тем, что слово < كَبْك > интерпретировалось как < ضبط >, а глагол прошедшего времени *бана* переводился *масдаром* (отглагольным именем) этого глагола — *бина'* (بناء). Со своей стороны, могу предположить, что в надписи сначала указан организатор-распорядитель строительства по имени Кабак, а затем три непосредственных строителя минарета. Тот факт, что Кабак указан в надписи отдельно от них, подчеркивает их разную роль при строительстве. Имя, стоящее первым и отдельно от остальных, — Кабак — следует рассматривать, вероятно, как лицо, профинансировавшее или организовавшее строительство минарета. Считаю также, что он упоминается как организатор и в другой, новооткрытой куфической надписи селения, о которой уже упоминалось выше. Следовательно, эта надпись была составлена примерно в то же время, что и текст 1162 г. Не исключено, что Кабак был влиятельным и состоятельным человеком. Трех мужчин, отдельно указанных во 2–3 строках надписи, есть основание считать мастерами-строителями, хотя в тексте отсутствуют термины, характеризующие их ремесленную специализацию. Основным термином для обозначения строителей-профессионалов в средневековой строительной эпиграфике Дагестана служит термин *устад* [Шихсаидов, 1984, с. 418]. Однако в тексте есть другой аргумент, позволяющий видеть в лице Далхайа, Сартана и Ташджи непосредственных строителей. Имена трех мужчин перечислены сразу после выражения *би-'амал* (بِعْمَل), подразумевающего деятельное участие, работу (букв. «посредством работы»).

Резчиком-каллиграфом надписи 1162 г. о строительстве минарета был человек по имени 'Али. Это самое раннее датированное упоминание каллиграфа в эпиграфике Дагестана. 'Али — единственный из пяти упомянутых в надписи лиц, кто носит мусульманское имя. В фасадной стене мечети Гельмеца мною был обнаружен фрагмент врезной куфической надписи, где говорится о строительстве дома (*байт*) [Аллаха?]. Не исключено, что речь в ней идет о строительстве мечети. Надпись сопровождается петрографический символ в виде треугольника. Ее начертал (*катаба*)⁹ 'Али¹⁰. Таким образом, обе надписи из Гельмеца могли быть созданы одним резчиком по имени 'Али.

⁹ Глагол *катаба* (كَتَبَ) начертан без диакритических знаков, как и в тексте 1162 г.

¹⁰ Ствол буквы *лам* в имени увенчан характерным левосторонним «клином». Подобные «клинья» на стволах арабских букв часто встречаются в куфических надписях Южного Дагестана. В надписи 1162 г. о строительстве минарета этих «клиньев» нет.



В надписи 1162 г. последняя — пятая — строка сохранилась хуже других. Ее прочтение затруднено. А. Р. Шихсаидов отмечал в свое время, что вся последняя строка уверенно не читается. Тем не менее попытки ее прочтения по рисунку Бартоломея предпринимались, хотя он срисовал вторую половину строки не очень точно. Н. В. Ханыков прочитал окончание надписи (конец четвертой и всю пятую строку) так: < وكتب على ارمجى سلبه حسبة الله > («Это писал Али Армеджи Салбе, по любви к Богу»), отнеся слова «Армеджи Салбе» к каллиграфу по имени 'Али. Л. И. Лавров читает окончание надписи несколько иначе: < وكتب على ارمجى (?) ... استند > («А писал 'Али каменщик (?) ... мастер»). Перевод в публикации А. Р. Шихсаидова: «А писал Али... мастер». Представляется, что прочтение Ханыковым первого слова последней строки как «Армаджи» (ارمجي) не лишено оснований. Если предположить, что это *нисба* (указание на происхождение), написанная без определенного артикля¹¹, то непонятно, о каком топониме идет речь. Во всяком случае, сложно связать такую *нисбу* с каким-либо из топонимов Южного Дагестана или сопредельной территории Ширвана. Впрочем, это слово может быть рассмотрено не как *нисба*, а как указание на ремесленную специальность — от тюркского *örtesci* («вязальщик», «плетельщик»). Если допустить, что это так, то мы имеем дело с использованием в арабском тексте тюркского термина для обозначения рода занятий составителя надписи. Что касается оставшейся части строки, то ее прочтение Ханыковым кажется мне несоответствующим действительности, хотя предложить собственное ее осмысленное прочтение я затрудняюсь. Однако с уверенностью можно сказать, что слова «мастер», выведенного, по Лаврову, в форме <استند>, т. е. без *алифа* долготы, в строке нет. Уместно предположить, что указанные в надписи лица были жителями Гельмеца.

Надпись 557/1162 г. важна для сравнительного текстологического изучения эпиграфических памятников, а также для определения датировки других ранних куфических текстов региона, не имеющих даты. Обнаружение надписи предоставляет возможности для более полной и точной палеографической характеристики текста, поскольку имевшийся в распоряжении исследователей рисунок не совсем точно отражает саму надпись. Выше уже упоминалось о некоторых особенностях куфического письма данной надписи. Главная ее отличительная черта — частичная диакритика. Лишь в нескольких случаях проставлены точки. Огласовки в тексте отсутствуют.

Строгое письмо сохраняет простоту и угловатость, характерные для ранних куфических надписей XI–XII вв. из горных районов Южного Дагестана. Зубцы букв имеют небольшой наклон влево. В формуле *басмала* длинные конечные *мимы* выведены с изгибом. Конечные *нуны* открыты слева. Начальный *сад* выведен в форме трапеции, а срединные *мимы*, *та-марбуты* и верхние части букв *вав* — в форме треугольника. *Та-марбуты* встречаются в тексте четыре раза и всегда без точек. Срединные буквы *'айн*, встречающиеся в тексте дважды, начертаны в форме треугольника, обращенного острием вниз. В конце указательного местоимения *хаза* отсутствует *алиф*, что характерно для многих средневековых надписей региона. Обособленный *дал*

¹¹ В средневековой арабской эпиграфике Дагестана нередки примеры написания *нисб* без артикля, на персидский манер.



имеет острый угол, а его основание в виде горизонтальной линии. Основание конечного *лама* уходит под строку и отогнуто влево под прямым углом, в то время как на рисунке Бартоломея его основание закруглено. Следует также отметить, что в реальности высота зубцов букв *син* в надписи всегда плавно снижается, а на рисунке эти зубцы практически на одной высоте¹². Конечная буква *ба*, встречающаяся в тексте лишь однажды, завершается горизонтальной линией и совершенно открыта слева. Срединные *ха* или *джимы*, имеющие одинаковую графическую основу, начертаны в виде горизонтальной линии, перечеркнутой косой чертой, уходящей под строку.

Заключение

Наличие надписи о строительстве минарета в 1162 г. предполагает, что мечеть в Гельмеце в это время уже существовала. Возможность постройки мечети одновременно с минаретом, разумеется, не исключена, но вероятность этого невелика. На это указывает тот факт, что в арабской эпиграфике Самурского региона надписи о строительстве собственно мечетей и минаретов создавались отдельно. Обычно минареты в средневековом Дагестане пристраивали к уже имеющимся зданиям мечетей. Датированные надписи о строительстве минаретов, как правило, имеют более поздние даты, нежели эпиграфические тексты о возведении мечетей в тех же селениях. По всей видимости, первая мечеть в Гельмеце была построена не позже XI — начала XII в.

Надпись 1162 г. из Гельмеца является древнейшим достоверным письменным свидетельством о строительстве минарета в Дагестане и на территории современной России в целом. Минарет в Гельмеце не сохранился до наших дней. Не имеется также сведений о том, когда именно он был утрачен. Не исключено, что он был разрушен во время Кавказской войны. В июне 1852 г., т. е. спустя всего два года после первого обнаружения надписи Бартоломеем, Гельмец, как и все другие цахурские селения Дагестана, был разрушен и сожжен имперскими войсками российского генерала барона А. Е. Врангеля. Все жители этих селений были насильственно выселены на сопредельную территорию Закавказья. Лишь через десять лет выжившим было дозволено вернуться на родные пепелища. Возможно также, что минарет в Гельмеце был разрушен еще во время катастрофического землетрясения, имевшего место в январе 1668 г. [Шихсаидов, Исмаилов, 1979]. Об этом страшном землетрясении сообщается в ряде надписей Дагестана, а также в исторических записях на полях рукописных книг. В стене мечети Гельмеца сохранилась арабская надпись, сообщающая о разрушении мечети вместе с селением в результате этого землетрясения и гибели 76 жителей.

¹² Высота зубцов *сина* считается одним из важных датирующих признаков в палеографии куфических текстов Дагестана. В наиболее ранних куфических надписях региона эти зубцы примерно на одной высоте. Затем в процессе эволюции куфического письма зубцы стали плавно понижаться, а в поздних образцах почерка «куфи» эти зубцы резко снижают высоту (справа налево).



Надпись 1162 г. является единственным сохранившимся свидетельством существования минарета в Гельмеце в прошлом. Будучи ценным памятником культурно-исторического и исламского наследия Дагестана и всей России, надпись нуждается в бережном сохранении и должна быть внесена в перечень историко-культурных объектов, охраняемых государством. Популяризация древнейшей в России надписи о строительстве минарета как исторической достопримечательности Гельмеца может способствовать повышению туристической привлекательности селения¹³.

Список литературы / References

1. Закарияев З. Ш. К вопросу о содержании ахтынской надписи 1039 г. хиджры (1629–1630 г.) в контексте сведений арабоязычных источников о походе сефевидских войск на Ахты в 1621 г. // *Вестник Дагестанского государственного университета*. Серия 2: Гуманитарные науки. 2021. № 2. С. 50–58 [Zakariyaev Z. Sh. On the Contents of the Akhtyn Inscription of 1039 AH (1629–1630) in the Context of Information from Arabic-Language Sources on the Campaign of the Safavid Troops to Akhty in 1621. *Bulletin of Dagestan State University*. Series 2: Humanities. 2021. No. 2, pp. 50–58 (in Russian)].
2. Зиссерман А. Л. *Двадцать пять лет на Кавказе*. М.: Кучково поле, 2014 [Zisserman A. L. *Twenty-five years in the Caucasus*. M.: Kuchkovo pole, 2014 (in Russian)].
3. Лавров Л. И. Новые материалы по арабской эпиграфике на Северном Кавказе. *Сборник Музея антропологии и этнографии*. Т. 21. М.–Л.: Изд. АН СССР, 1963. С. 267–296 [Lavrov L. I. New materials on Arabic epigraphy in the North Caucasus. *Collection of the Museum of Anthropology and Ethnography*. Vol. 21. Moscow — Leningrad: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1963, pp. 267–296 (in Russian)].
4. Шихсаидов А. Р. Арабские строительные надписи Дагестана (XI–XVII вв.). *Ученые записки Института истории, языка и литературы*. Т. XII. Серия историческая. Махачкала, 1964. С. 104–134 [Shikhsaidov A. R. Arabic building inscriptions of Dagestan (11th — 17th centuries). *Scientific Notes of the Institute of History, Language and Literature*. Vol. XIII. Historical Series. Makhachkala, 1964, pp. 104–134 (in Russian)].
5. Шихсаидов А. Р. *Эпиграфические памятники Дагестана X–XVII вв. как исторический источник*. М.: Наука, 1984 [Shikhsaidov A. R. *Epigraphic monuments of Dagestan of the 10th–17th centuries as a historical source*. Moscow: Nauka, 1984 (in Russian)].

¹³ Расположенное в нескольких километрах от Гельмеца селение Цахур получило широкую известность как место, где около 950 лет назад по распоряжению знаменитого вазира Сельджукской империи Низама ал-Мулка (убит в 1092 г.) было создано исламское медресе «Низамийа» — первое учебное заведение университетского типа на территории современной России. К этому событию была приурочена Международная научно-практическая конференция «Диалог “Россия — Исламский мир”: к зарождению системы исламского образования на территории Российской Федерации», прошедшая в Москве 15 декабря 2025 г.



6. Шихсаидов А. Р., Исмаилов А. Ш. Анализ исторических данных о разрушительных землетрясениях середины XVII века в Южном Дагестане. *Геодинамика и сейсмичность территории Дагестана*. Махачкала, 1979. № 3(21). С. 50–55 [Shikhsaidov A. R., Ismailov A. Sh. Analysis of historical data on destructive earthquakes of the mid-17th century in Southern Dagestan. *Geodynamics and seismicity of the territory of Dagestan*. Makhachkala, 1979, No. 3(21), pp. 50–55 (in Russian)].
7. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 1: Надписи X–XVII вв. Тексты, пер., коммент., введ. и прил. Л. И. Лаврова. М.: Наука, 1966 [*Epigraphic monuments of the North Caucasus in Arabic, Persian and Turkish*. Part 1: *The inscriptions of the 10th–17th centuries*. Texts, transl., comment., introd. and appendix by L. I. Lavrov. Moscow: Nauka, 1966 (in Russian)].

Информация об авторе

Закарияев Замир Шахбанович — доктор исторических наук, профессор кафедры «Теория и практика перевода» Дагестанского государственного университета народного хозяйства, Махачкала, Россия; zzakariyaev@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5253-2231>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 06.01.2026; одобрена рецензентами 21.01.2026; принята к публикации 30.01.2026; опубликована 30.03.2026.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Zamir Sh. Zakariyaev — Dr. Sci. (History), Prof. at Department of Theory and Practice of Translation, Dagestan State University of National Economy, Makhachkala, Russia; zzakariyaev@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5253-2231>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 06.01.2026; approved after reviewing 21.01.2026; accepted for publication 30.01.2026; published 30.03.2026.

The author has read and approved the final manuscript.